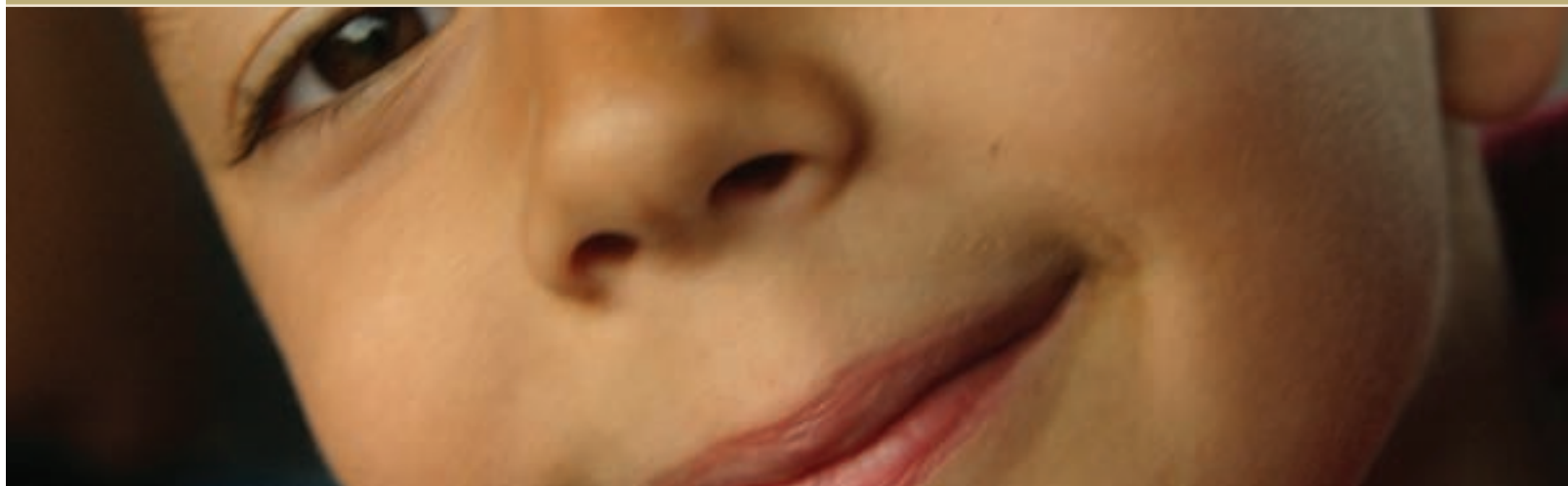




# EXPERIENCIAS

## EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

INFANTIL
<b>PRIMARIA</b>
SECUNDARIA
Actividades Formativas Complementarias



## Una experiencia bilingüe



**Asunción Araujo Rabaz**  
**María del Pilar Borrega Cerro**  
**Rebeca Hevia Orviz**  
**María Teresa Jiménez López**

CP San Andrés. Almaraz.  
 CP San José Obrero. Tietar.

En una sociedad cambiante y plural como en la que nos encontramos en la actualidad, el conocimiento y el dominio de los idiomas es básico, necesario e imprescindible para nuestros alumnos.



## ■ Una experiencia bilingüe

### Presentación

El currículum oficial actual entiende que los idiomas deben tratarse como asignatura independiente del resto. Por su parte, la Consejería de Educación pretende, con la implantación de la educación bilingüe, que la enseñanza de los idiomas sea tratada de una manera conjunta con el resto de asignaturas. Debido a esto, la Junta de Extremadura, por medio de su Consejería de Educación, ha dictado las siguientes órdenes:

- Orden del 10 de agosto de 2001, por la que se establece y regula la implantación progresiva de la lengua extranjera en el segundo ciclo de Educación Infantil.

- Orden del 21 de abril del 2005, por la que se regula la convocatoria para la impartición, con carácter experimental, de una segunda lengua extranjera en el tercer ciclo de Educación Primaria.

- Orden del 19 de mayo de 2005, por la que se regula la convocatoria de secciones bilingües, con carácter experimental, en centros sostenidos con fondos públicos de Educación Primaria y Educación Secundaria de Extremadura.

- Instrucción de la Dirección General de Calidad y Equidad Educativa, por la que se establecen las condiciones que deben reunir los proyectos de impartición, con carácter experimental, de una tercera lengua en los centros de Educación Secundaria de Extremadura sostenidos con fondos públicos.

Los nuestros son dos centros rurales del entorno del Campo Arañuelo: el CP San Andrés (Almaraz) –centro completo, con tres unidades de Educación Infantil y seis de Educación Primaria– y el CP San José Obrero (Tiétar) –centro incompleto, con unidades de Educación Infantil y de Primaria.

El Centro de Profesores de Navalmoral de la Mata propuso a ambos colegios la creación de un seminario intercentro, con la intención de aumentar, enriquecer y mejorar la competencia comunicativa de los alumnos en inglés. De este modo, se perseguía que, al terminar la etapa de Educación Primaria, fueran capaces no sólo de conocer y aplicar ciertos conceptos gramaticales o comprender y utilizar ciertas expresiones, sino de comunicarse en lengua inglesa “casi” con la misma facilidad que en su lengua materna, pudiendo llegar a convertirse en personas bilingües.

Es posible llevar a cabo esta experiencia en cualquier área, pero para decidirnos tuvimos en cuenta los contenidos, la metodología, los recursos, los horarios, el número de sesiones y posibilidades de comunicación (entre otras) de cada una de ellas. Así, una vez considerados estos aspectos, llegamos a la conclusión de que el área de Conocimiento del Medio era la más adecuada, por ser ésta, por otra parte, un área cuyos contenidos tienen mucha relación con los del área de

Inglés (el cuerpo, los animales, la familia, las estaciones...). Además, esta elección ofrece la ventaja añadida de que los alumnos ya conocen parte del vocabulario que se va a trabajar, lo que facilita en gran medida la adquisición de los conceptos.

Por otra parte, creímos conveniente empezar esta experiencia por el primer ciclo de Primaria puesto que pensamos que, para que una casa sea fuerte y resistente, se debe empezar por construir unos buenos cimientos. El niño que empieza la Educación Primaria se encuentra en un momento óptimo para el aprendizaje pues, entre otras cosas, comienza a manejar el lenguaje escrito de manera más profunda, a desarrollar las habilidades metacognitivas, a incrementar su capacidad de observación, en definitiva, a organizar su pensamiento y su modo de ver la realidad. Asimismo, al estar iniciando su escolaridad obligatoria, siente curiosidad por todo lo que le rodea y su interés por aprender es altísimo; por otro lado, no tiene ideas preconcebidas y está más abierto a todo lo que se le presenta. Además, cuanto antes empiecen los niños a aprender una segunda lengua, más fácil les resultará su adquisición y antes se convertirán en bilingües.

Uno de los condicionantes que más han influido a la hora de decidir cómo desarrollar esta experiencia, ha sido la situación particular de cada uno de los centros y la disponibilidad del profesorado: mientras que el CP San Andrés –centro completo– dispone de dos especialistas en Inglés, el CP San José Obrero sólo cuenta en su plantilla con una (aunque en el presente curso una de las maestras interinas es también especialista en lengua inglesa).

Por ello, en el primer centro se ha organizado la enseñanza del idioma de la siguiente manera: en lengua inglesa se imparten, en seis periodos (un cuarto del horario semanal), las áreas de Conocimiento del Medio e Inglés. Aunque globalmente suponga una reducción del horario total de las dos áreas en un periodo, esa disminución queda compensada, en el área de Inglés, por una mayor presencia de la lengua inglesa en el horario del alumno, lo que posibilitará la consecución de sus objetivos y contenidos. En lo que respecta al área de Conocimiento del Medio (Science), ésta se compensa en el área de Lengua con la utilización de textos apropiados, en los que pueden abordarse indirectamente contenidos y objetivos del área. La distribución de las áreas queda, pues, de la siguiente forma: cuatro horas de Conocimiento del Medio (Science) más dos horas de Inglés por curso.

Sin embargo, en el CP San José Obrero de Tiétar sólo se imparte en Inglés la mitad de las sesiones del área de Conocimiento del Medio, lo que hace que esta parte suponga un apoyo a las sesiones impartidas en lengua materna.

## ■ Una experiencia bilingüe

### Fundamentación de la experiencia

#### Objetivos

- Aumentar la capacidad de comprensión oral.
- Desarrollar una mayor fluidez en la comunicación.
- Facilitar la enseñanza de las lenguas a través de otras áreas de aprendizaje.
- Contribuir a la mejora de la calidad de la enseñanza de nuestros alumnos.
- Desarrollar el interés de los alumnos por el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Mejorar la competencia lingüística de nuestros alumnos.
- Promover el uso de la lengua extranjera como vehículo cultural.

#### Contenidos

- Aumento de la capacidad de comprensión oral.
- Desarrollo de la fluidez comunicativa.
- Adquisición y afianzamiento de los contenidos propios del área impartida en lengua extranjera.
- Mejora de la capacidad lectora tanto en lengua extranjera como en la materna.
- Desarrollo de la escritura y de la expresión escrita.
- Enriquecimiento cultural.

#### Metodología

- Principalmente comunicativa, activa y participativa.
- Basada en los conocimientos previos, relacionando los contenidos con aspectos cercanos y familiares a los niños (aprendizaje significativo).
- Uso constante de la lengua extranjera posibilitando la traducción a la lengua materna de algunos términos desconocidos para los alumnos.
- Constante apoyo visual y gestual.

#### Coordinación tutor-especialista

Para poder llevar a cabo la experiencia bilingüe de la manera más satisfactoria posible, es imprescindible que exista una estrecha coordinación entre el especialista de Inglés y los tutores de los cursos a los que imparte clases. Así podrá llevarse una línea metodológica similar, además de acordar las normas de actuación dentro de la clase, temas a tratar, tipo de actividades...

Las reuniones entre estos maestros deben llevarse a cabo de manera periódica:

- Una reunión al principio del curso académico es fundamental para realizar la secuenciación de los contenidos del área.
- A lo largo del curso, el resto de las reuniones servirán para ajustar la temporalización al ritmo y necesidades de cada grupo-clase, para la puesta en común, intercambio de experiencias e ideas, búsqueda de

materiales y recursos, elaboración de proyectos comunes, etcétera. En el centro de Almaraz estas reuniones servirán también para determinar el vocabulario que se va a utilizar en cada una de las unidades didácticas y que requiere de apoyo para ser trabajado, como se ha dicho anteriormente, en el área de Lengua Castellana.

- La reunión al final del curso servirá para autoevaluar la experiencia y nuestra propia actuación en la misma, y para buscar la forma de mejorar en los siguientes cursos.

Del mismo modo, también es importante la coordinación entre los especialistas de Inglés, especialmente, en lo que se refiere al área de Conocimiento del Medio (*Science*), para lo cual deben programarse reuniones a fin de tratar contenidos, metodología, actividades, recopilación y organización de los recursos, etcétera.

#### Materiales y recursos

Uno de los mayores problemas que nos hemos encontrado a la hora de llevar a cabo nuestra experiencia es la escasez de materiales y recursos que nos ayuden a abordar los contenidos. Este aspecto es fundamental debido a la dificultad que supone transmitir ciertos conceptos del área. En la actualidad contamos con libros de texto y algunos materiales de varias editoriales (pósters, *flashcards*, CDs-audio...) y, en algunos casos, utilizamos los libros de la misma editorial que los que tienen los alumnos en Lengua y Matemáticas –cuyos contenidos se ajustan al proyecto curricular del área de Conocimiento del Medio–, así como revistas, enciclopedias, libros británicos, fotografías, material didáctico del centro fácilmente adaptable al segundo idioma, y otros libros de consulta y recursos que tenemos a nuestro alcance.

Internet también nos ofrece multitud de recursos (actividades, proyectos e ideas) que podemos adaptar a los niveles de nuestros alumnos.

Con todos ello elaboramos nuestros propios materiales y proyectos.

#### Nuestra opinión

A grandes rasgos, ésta es la base de nuestra experiencia, aunque aún no hemos terminado de elaborar el proyecto en el que está enmarcada. Y es que, además de todos los puntos citados anteriormente, también hemos de abordar el tipo de actividades que realizamos, el tratamiento de la diversidad, la solución a posibles problemas y dificultades y, especialmente, la evaluación tanto del proyecto como de los alumnos, del profesorado y de la organización del centro.

Por encima de esto se encuentra la secuenciación de unidades didácticas con sus correspondientes objetivos, contenidos, etcétera, todos ellos adaptados a cada grupo de alumnos.

## ■ Una experiencia bilingüe

Tras dos años de intensa experiencia, estamos satisfechas, y mucho, con nuestra labor y sus frutos. Los alumnos de nuestros centros están motivados con las clases de Science y su nivel de inglés va aumentando considerablemente, a la par que adquieren los contenidos del área de Conocimiento del Medio.

Todo ello nos lleva a pensar que con todo este trabajo que hacemos conseguimos el objetivo más básico de los que nos hemos propuesto: enriquecer la competencia comunicativa de nuestros alumnos en inglés. Por ello consideramos que, aunque no es tarea fácil, merece la pena esforzarse, pues los resultados aparecen a muy corto plazo para indicarnos que lo estamos haciendo bien, que tenemos que seguir y animar a otros centros, a otros docentes, a zambullirse en una "experiencia bilingüe".

A continuación proponemos un ejemplo de una unidad didáctica sobre PLANTAS, para alumnos de primer ciclo en segundo nivel, que hemos llevado a cabo en el colegio San José Obrero de Tiétar.

### Ejemplo de una unidad didáctica

#### ■ Unit 6. Plants.

##### -Objectives:

- To recognize plants as living things.
- To distinguish the parts of the plants.
- To know and name some plants and flowers.

##### -Contents:

###### -Concepts:

- Plants as living things need water, sun, earth and air.
- Parts of a plant: roots, stem, leaves, flowers, fruit.
- Plants and flowers: tree, grass, daisy, rose, poppy.

###### -Procedures:

- Identifying, in a picture, plants among other living things.
- Pointing and saying the parts of a plant.
- Completing a plant with blanks.

- Colouring the plants they listen to.
- Making a poster and labelling it.
- Recognizing the written forms of the vocabulary learned.
- Labelling a picture with the vocabulary of the unit.

##### -Attitudes:

- Interest about the observation and study of the living things.
- Respect about plants.
- Valuing the importance of plants in our environment.
- Responsibility about the plants care.

##### -Assessment Criteria:

- 1.1. The pupil recognizes that plants are alive.
- 2.1. The pupil identifies water, sun and air and necessary elements for plants.
- 2.2. The pupil names the parts of a plant and can identify them in a picture.
- 3.1. The pupil identifies and names some plants and flowers.

**Timing:** 6 sessions.